

No. 44860*

**Poland
and
The former Yugoslav Republic of Macedonia**

Agreement between the Republic of Poland and the Republic of Macedonia on social security. Warsaw, 6 April 2006

Entry into force: *1 July 2007 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 35*

Authentic texts: *Macedonian and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 31 March 2008*

**Pologne
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

Accord de sécurité sociale entre la République de Pologne et la République de Macédoine. Varsovie, 6 avril 2006

Entrée en vigueur : *1er juillet 2007 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 35*

Textes authentiques : *macédonien et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pologne, 31 mars 2008*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.

[MACEDONIAN TEXT – TEXTE MACÉDONIEN]

Република Полска

и

Република Македонија

во натамошниот текст “договорни страни”,
со желба да ги регулираат заемните односи во областа на социјалното
осигурување,
се договорија како што следи:

ДЕЛ I

ОПШТИ ОДРЕДБИ

Член 1

Дефиниции

(1) При примената на овој договор, долунаведените изрази значат:

1.“правни прописи”: закони и други прописи што се однесуваат на социјалното осигурување споменати во член 2 став 1 на овој договор;

2.“надлежен орган”:

2.1. во однос на Република Полска - Министерот надлежен за социјално обезбедување и Министерот надлежен за здравство;

2.2. во однос на Република Македонија - Министерството за труд и социјална политика и Министерството за здравство;

3.“орган за врска”: орган кој обезбедува координација и информација меѓу носителите на секоја од договорните страни кои учествуваат во спроведувањето на овој договор, како и во информирањето на заинтересираните за правата и обврските кои произлегуваат од него;

4.“надлежен носител”: носител кај кого лицето е осигурено во моментот на поднесување на барањето за давање или носител од кој тоа лице има право или би имало право да добие давање или носител кој е определен од надлежен орган за финансирање на трошоците на давања;

5.“осигуреник” : вработен или лице кое врши дејност ;

6.“периоди на осигурување” : периодите на платени придонеси или други периоди на вработување или вршење на самостојна дејност или периоди изедначени со нив според правните прописи на секоја од договорните страни;

7.“член на семејство” : лица кои се сметаат за членови на семејството според

правните прописи на договорната страна каде што е седиштето на надлежниот носител;

8.“парични давања” : сите видови парични давања одобрени според правните прописи на секоја договорна страна;

9.“давања во натура”: здравствени давања предвидени со соодветните правни прописи на договорните страни;

10.“итни давања во натура” - здравствени давања кои се неопходно потребни да се отстрани непосредната опасност по животот и здравјето;

11.“семејни давања”

11.1.во однос на Полска - семејни давања;

11.2.во однос на Македонија - детски додаток;

12. “живеалиште” : постојано место на живеење;

13.“престој” : времен престој на територијата на другата договорна страна.

(2) Другите термини употребени во овој договор имаат значење што им го определуваат правните прописи на секоја од договорните страни.

Член 2

Област на важење

(1) Овој договор се однесува на:

1. Во Република Полска на правни прописи за:

1.1.општо здравствено осигурување,

1.2. осигурување за боледување и мајчинство,

1.3. пензиско и инвалидско осигурување,

1.4. осигурување во случај на несреќи на работа и на професионални болести,

1.5. социјална помош на невработени,

1.6. семејна социјална помош.

2. Во Република Македонија на правни прописи за:

2.1. здравствено осигурување,

2.2. пензиско и инвалидско осигурување,

2.3. осигурување во случај на несреќи на работа и на професионални болести,

2.4. осигурување во случај на невработеност,

2.5. детски додаток.

(2) Овој договор ќе се применува на сите правни прописи со кои се изменуваат или дополнуваат прописите наведени во ставот (1).

(3) Овој договор ќе се применува на правните прописи што воведуваат нова гранка на социјално осигурување, само ако договорните страни изразат таква волја.

(4) Овој договор нема да се применува за давања за социјална помош, ниту пак за давања за жртви на војната или нејзините последици. Освен тоа во Република Полска овој договор не се применува на правните прописи за пензиско обезбедување за овластени лица во : Полиција, Агенција за внатрешна безбедност, Агенција за разузнавање, граничари, државни противпожарни единици, служби во затворот, Биро за заштита на Владата, професионални војници, а, исто така, за обезбедување на судии и јавни обвинители кои се во состојба на мирување.

Член 3

Лица на кои се применува Договорот

(1) Овој договор се применува на лица, на кои се применуваат или се